

УДК 821-2
ГРНТИ 17.01.09

Хань Юйци

Традиция изучения творчества М. А. Булгакова в Китае (обзор переводов)

В статье впервые анализируются основные вехи в истории переводов произведений Михаила Булгакова в Китае, а также история китайского булгаковедения в целом. Обзор выполнен в историко-литературной методологии. Отмечается, что интерес к писателю возник в конце 1980-х годов и поступательно рос до последнего времени.

Впервые рассмотрены постановки булгаковских пьес в КНР. Актуальность данной статьи обусловлена тесными контактами между китайскими и российскими учеными в последние годы, а также недостаточной изученностью истории китайского булгаковедения в России. Статья может представлять интерес для российских исследователей творчества Булгакова.

Ключевые слова: Булгаков, перевод, драматургия, структура романов.

Han Yuqi

The Tradition of Studying the Creativity of M. A. Bulgakov in China (Review of Translations)

This article analyzes the main milestones in the history of translations of Mikhail Bulgakov's works in China, as well as the history of Chinese Bulgakov studies in general. It is noted that interest in the writer arosed in the late 1980s and has been steadily growing until nowadays. The relevance of this article is due to close contacts between Chinese and Russian scholars in recent years, as well as insufficient knowledge of the history of Chinese Bulgakov studies in Russia. The article may be of interest to Russian researchers of Bulgakov's work.

Key words: Bulgakov, translation, drama, structure of novels.

I. История переводов произведений М. А. Булгакова в Китае

Освещению истории переводов произведений М. Булгакова и традиции их изучения в Китае на русском языке посвящены считанные работы. В основ-

ном характеризуются этапы становления китайского булгаковедения, развивающегося вслед за обнародованием все новых произведений писателя на китайском языке. Так, в статье Гуо Ц. и Чистякова А. В. «О состоянии исследования произведений М. А. Булгакова в Китае» дана периодизация китайского булгаковедения, в котором авторы выделяют «этап знакомства с творчеством (1977–1989 гг.), этап начального исследования (1990–1999 гг.) и этап углубленного исследования (с 2000 г. по настоящее время)» [10].

Последовательность деятельности китайских переводчиков-булгаковедов и история появления произведений Булгакова на китайском языке изложена в статье Се Чжоу «Китайское булгаковедение: перевод, восприятие и перспективы» [18 с. 84–85].

Можно согласиться с предшествующими исследователями, что по сравнению с Россией и западными странами переводы и исследования произведений Булгакова в Китае начались достаточно поздно, лишь в конце 1980-х годов, впрочем, не отставая от возникновения «большой волны» булгаковедения на родине писателя. Самой первой в Китае была переведена пьеса «Дни Турбиных» (1982). Перевод вышел в журнале «Иностранная литература и искусство» [3] и тем самым стал прелюдией к китайскому булгаковедению. Патриархально ориентированному китайскому читателю оказалась близка тема дома и семейных традиций в эпоху исторических катаклизмов.

Затем в 1985 году в журнале «Советская литература» [4] вышел перевод части романа «Мастер и Маргарита», а в 1987 году – уже весь роман. Перевод произведения был выполнен профессором Пекинского педагогического университета Тьен Ченом и до сих пор считается лучшим в Китае. Т. Чен также написал первую биографию М. А. Булгакова.

Сейчас вышло уже более десяти переизданий перевода романа «Мастер и Маргарита», что говорит о большой популярности романа в нашей стране. При этом переводчики использовали в основном буквальный перевод заглавия – «Мастер и Маргарита». Но некоторые переводчики обратились к семантике первоначального замысла, сохранившегося в черновиках как «Роман о Сатане», «Консультант с копытом» и др. [прим. 1]. Это перевод Сюй Чанхана «Московский призрак: Мастер и Маргарита» (издательство «Северная литература», 1987 г.); перевод Хан Циня «Танец сатаны» (Издательский дом писателя, 1988 г.). Подобная мистическая подоплека художественного мира романа отсылала к христианским традициям, интерес к которым в Китае достаточно серьезен. Но более притягательной оказалась волшебномистическая линия, ставшая главным объектом исследовательского внимания. При этом ее

сатирическая часть, привлекавшая широкое внимание российских ученых, китайских читателей и исследователей интересовала гораздо меньше. Это можно объяснить отсутствием у них глубокого знания советских бытовых реалий периода 1920–1930-х годов. Но большой интерес вызвал юмор Булгакова, способности создания комических образов. Таким образом, на этапе перевода главного романа писателя была произведена интерпретация замысла Булгакова, но с учетом китайского менталитета и знаний о советской России того периода.

В 1987 году журнал «Советская литература» опубликовал перевод «Собачьего сердца» [6], также выполненного Тьен Ченом. В 1997 году вышло «Собачьё сердце» в переводе Цао Гуовэя и Дай Цуна. В переводе был произведен ряд лексических уточнений. Но исторический контекст советской жизни 1920-х годов также мало заинтересовал исследователей и читателей. Но сам момент метаморфозы собаки в человека и обратно воспринимался как сюжетная новация. В 1991 году «Объединенный журнал советской литературы» выпустил повесть «Роковые яйца» [5], переведенную Т. Ченом в ознаменование 100-летия со дня рождения Булгакова. Это было новое произведение, построенное на фантастическом сюжете, в котором, в отличие от российского булгаковедения, не усматривалось социальной подоплеки.

В 1998 году издательский дом «Писатель» опубликовал четырехтомник «Собрание сочинений Булгакова» [7], содержащий такие произведения, как «Театральный роман» (перевод Ши Чжэньчуань, 1998 г.), «Белая гвардия» (перевод Сюй Сянсю, 1997 г.), «Мастер и Маргарита» (перевод Цао Гуовэя, 1997 г.). Следует отметить, что в настоящий момент в Китае существует единственный перевод «Белой гвардии», выполненный Сюй Сянсю, исследователи также предпочитают обходить это произведение своим вниманием.

Неизменным успехом в Китае пользуется драматургия Михаила Афанасьевича Булгакова: были переведены почти все его пьесы (кроме «Последних дней»). Так, в 2004 году вышел сборник «Бег: три пьесы Булгакова» (Xiamen University Press, 2004) [2] в переводе Чэнь Шисюна и Чжоу Сянлу, включающий произведения «Бег», «Дни Турбиных» и «Кабалу святош». Каждая пьеса сопровождается статьей-комментарием переводчика с названием, формулирующим главную проблему произведения, в частности: «Записки о беге» (Чэнь Шисюн); «Прорыв в истории» (Чжоу Сянлу), «Диалог между мастером и тиранией» (Чжоу Сянлу).

В предисловии «Историческая судьба булгаковской драмы» к сборнику переводов [29] Чэнь Шисюн дает общее представление об эпохе Булгакова, жизни и литературных достижениях писателя. Можно сказать, что данный

сборник заложил основу для понимания творчества писателя среди широкого круга китайских читателей и исследователей.

В 2017 году издательство литературы и искусства «Чжэцзян» выпустило большой сборник «Писатели Серебряного века», куда вошел раздел булгаковских произведений, называющийся «Бег: коллекция пьес Булгакова», выполненный в переводе упомянутых ранее Чжоу Сянлу и Чэнь Шисюна [16]. Всего в раздел вошло семь пьес писателя: «Дни Турбиных», «Зойкина квартира», «Багровый остров», «Мольер», «Иван Васильевич», «Бег», «Батум». Кроме того, книга также включает в себя биографический роман «Жизнь господина де Мольера», переведенный Кун Янгеном, Цзан Чуанженем и Тан Ситуном. Характерно, что равное внимание китайских исследователей и театроведов привлекают как «протестные» произведения писателя, так и «провластные», сделанные под давлением жизненных обстоятельств.

В дополнение к указанным романам и драматическим произведениям также были переведены некоторые повести и рассказы. Среди них: «Записки на манжетах» (Издательство Хуачэн, 1992 г.) [1], переведены Сюй Чанханом; сборник «Москва. Калейдоскоп времени и пространства: сборник прозы Булгакова» (Liaoning Education Press, 1998 г.) [15]. Впоследствии книга была переиздана издательством литературы и искусства Байхуа в 2018 году (переводчик Сюй Чанхань), куда вошли несколько статей о жизни Булгакова в Москве, а также краткие очерки, характеризующие историко-общественную обстановку в Москве и Советском Союзе в целом в 1920-х и 1930-х годах. Также был издан сборник «Избранные рассказы Булгакова» (Китайская федерация литературно-художественного издательства, 2007) [12] под редакцией Чжоу Цичао. В сборник вошло семь произведений: «Дьяволиада», «Роковые яйца», «Морфий», «Похождения Чичикова», «Полотенце с петухом», «Красная корона», «Воспоминание».

В настоящее время в Китае существует довольно большое количество переводов Булгакова. По популярности у издателей, после более чем десятка переводов «Мастера и Маргариты», следуют «Роковые яйца» и «Собачье сердце». Переводов же других романов, эссе и драм писателя на китайском языке относительно немного, некоторые переводы не всегда полны, кроме того, некоторые произведения до сих пор остаются непереуведенными. Среди них пьесы «Последние дни» (также известная как «Пушкин»), «Адам и Ева», «Блаженство» (Сон инженера Рейна), а также булгаковская адаптация сценариев «Мертвых душ», «Войны и мира», «Дон Кихота», «Полоумного Журдена» и др. Неизвестны китайским исследователям попытки написания Булгаковым «Истории СССР». Поэтому в целом можно сказать, что существует еще достаточно работы для китайских переводчиков и булгаковедов.

Переводы на китайский язык не могут до конца передать многослойное значение булгаковской фразы, в то же время привносят черты менталитета китайского народа. Так, знаменитая фраза «рукописи не горят» в обратном переводе с китайского звучит как «Рукопись неразрушима, со временем восстановится правда». С одной стороны, здесь снижена трансцендентность творческого процесса, выраженная в источнике, с другой – задается аксиологический ракурс, важный для китайского миропредставления.

В 2001 году издательство «Китай» опубликовало книгу «Михаил Булгаков: критическая биография» (Mikhail Bulgakov: A Critical Biography) британского ученого Лесли Милна, переведенную на китайский язык Ду Вэньцзюанем и Ли Юэфэном. Данная монография до настоящего времени является единственным зарубежным исследованием Булгакова, которое было переведено и издано в Китае. «Критическая биография» дает исчерпывающее представление о жизни и творческом опыте писателя, а также предлагает важную информацию для изучения Булгакова в Китае.

II. История научных исследований творчества М. А. Булгакова в Китае

Научные исследования творчества Булгакова в Китае начались вместе с переводом первых произведений писателя – в 1980-х годах. До этого времени ни читатели, ни академические круги Китая почти не были знакомы с творчеством этого автором. Однако, благодаря традиционно углубленному изучению русской и советской литературы в нашей стране, постепенно в академических кругах произведения Булгакова вводились в научный оборот, что задавало вектор исследований для китайских ученых. «Булгаков и его творчество» Тон Даомина (1982) [20] – первая академическая статья в Китае, рассказывающая о жизни и творчестве писателя. Позже исследователь У Цзэлинь в 1987 году опубликовал два эссе: «Поиск духовной опоры» [23] и «Образ Кота и природа смеха Булгакова» [22], интерпретирующие роман «Мастер и Маргарита» с точки зрения морали и сатиры. Но в целом китайское понимание творчества Булгакова в 1980-х годах все еще находилось в зачаточном состоянии, и только в 1990-е годы литературный статус писателя был постепенно признан, а китайские академические круги начали серьезно его изучать его творческое наследие.

Пик исследовательского интереса к писателю пришелся на 1990-е и 2000-е гг. С конца 1990-х в крупных китайских газетах и журналах было опубликовано много рецензий на его произведения, а творчество Булгакова прочно вошло в учебные программы вузов, став модной темой для магистерских и докторских диссертаций. Исследователи в первую очередь сосредоточились

на художественном стиле писателя, сатирических особенностях его произведений, их магическом реализме и гротескной сатире.

Первые диссертации по творчеству Булгакова появились в Китае еще в 1980-х годах. В частности, в 1988 году была защищена магистерская работа Ян Ю «О художественных особенностях творчества Булгакова» (Шанхайский Университет иностранных языков) [30] – это самая ранняя из известных автору диссертаций по изучению творчества Михаила Булгакова. Примерно с 2000 года начинает защищаться сразу по несколько магистерских диссертаций по творчеству Булгакова ежегодно.

Работа Цзэн Юйпина «О творчестве М. А. Булгакова» (Пекинский университет, 1996 г.) [24] является самой ранней докторской диссертацией. В ней всесторонне анализируется поэтика Булгакова: исследуется лирическое повествовательное начало, а также роль гротеска в его сатире. Помимо этого, в работе уделено внимание булгаковской проблематике: рассматриваются темы любви и ненависти, прав и свобод, поступков и ответственности, возвышенного и китчевого и в результате формулируется цельная булгаковская система социально-нравственных идеалов. Цзэн отмечает, что Булгаков унаследовал прекрасные традиции русской сатирической литературы со времен Гоголя и Салтыкова-Щедрина. На основе обширного использования произведений западноевропейских писателей Михаил Афанасьевич всесторонне развил сатирическое искусство до исключительности, парадокса и абсурда, тесно связав это все с реальностью. Диссертация также исследует модернистский поток сознания писателя и использование им сюрреалистических методов.

Докторская диссертация Тан Ихуна «Художественный мир “Мастера и Маргариты”» (Пекинский педагогический университет, 1997 г.) [19] дает обзор знакомства с романом в китайских, советских и российских литературных кругах. Основываясь на результатах исследования, автор пытается интерпретировать богатый и уникальный художественный мир «Мастера и Маргариты» с художественной точки зрения. Интерпретация романа с позиций жанра, структурной поэтики и системы персонажей, а также изучение художественного мира романа в целом, подтвердили смелые поэтологические инновации Булгакова.

В магистерской работе Чжу Цзянгана «Исследование М. Булгакова и его новаторства» (Школа иностранных языков Нанкинского педагогического университета, 2001 г.) [28] предлагается взгляд на особенности творческого сознания писателя, способы драматизации повествования, построение структуры времени и пространства романа. Автор выявил и проанализировал драматиче-

ские тенденции в творчестве писателя, подтвердил новаторское значение Булгакова. Взяв в качестве основного объекта исследования «Мастера и Маргариту», исследователь анализирует судьбы русской интеллигенции в непростой исторический период и иллюстрирует интерактивную связь между творческой личностью писателя и его временем. Чжу подошел к исследованию романа с философской точки зрения, подчеркнув сложность и неоднозначность картины мира Булгакова и его личности.

Докторская диссертация Ван Хунци «Иллюзорный мир булгаковских романов» (Высшая школа Китайской академии социальных наук, 2002 г.) [8] изучает художественный мир произведений Булгакова с включенными в них фантастическими характеристиками, в том числе его красочные внешние формы. Исследование подробно анализирует иллюзии (гротеск, научную фантастику и мифологию) в романах Булгакова. Диссертация предлагает интерпретировать романы Булгакова с символической точки зрения, чтобы по-настоящему понять предмет произведения, а также проанализировать жизненный опыт писателя и оказавших на него влияние как русских классиков, таких как Гоголь и Салтыков-Щедрин, так и западных писателей, таких как Гофман и Уэллс.

Докторская диссертация Е Лина «Изучение гротескного и сатирического стиля романов Булгакова» (Пекинский педагогический университет, 2002 г.) [11] основана на четырех произведениях: «Дьяволиада», «Роковые яйца», «Собачье сердце» и «Мастер и Маргарита». В качестве объекта исследования выступает поэтический стиль булгаковских гротескных сатирических романов. Обсуждаются предпосылки формирования гротескного сатирического стиля Булгакова и его влияние на развитие писателя. Также используются теории карнавализации и хронотопа Бахтина для анализа гротескной фантазии и уникальных пространственно-временных отношений в романе. Основное внимание уделяется анализу сказочных и сатирических персонажей и уникального гротескного образа Маргариты. Отмечены значение и статус булгаковского гротескно-сатирического поэтического стиля в истории советской литературы.

Докторская диссертация Се Чжоу «Исследования “Мастера и Маргариты” с точки зрения реализма и модернизма» (Шанхайский университет международных исследований, 2005 г.) [17] глубоко изучает роман. В исследовании подробно излагаются методы повествования «Мастера и Маргариты», включая нарратологию, карнавальную диалог, новую риторику, литературную психологию и т.д. Автор рассматривает роман с трех точек зрения: тема, создание персонажа и повествовательные характеристики. Это дает новую перспективу для понимания «Мастера и Маргариты», а также расширяет и углубляет интерпретацию творчества Булгакова. Автор полагает, что Михаил Афанасьевич –

писатель, обладающий как традиционным, так и модернистским сознанием. Булгаков рассматривает традиционные гуманитарные и метафизические, духовные ценности, и в то же время описывает мир, в котором отсутствует Бог. Вместе с тем, по мнению исследователя, Булгаков яростно выступает против вульгарного атеизма, который полностью материализует мир и людей. Автор полагает, что хотя Булгаков более активен в поиске истины, чем западные писатели-модернисты, ему все же не удалось найти духовную поддержку у людей в новом абсурдном мире.

Докторская диссертация Инь Лин «Анализ русских романов-антиутопий 1920–1930-х годов» (Высшая школа Китайской академии социальных наук, 2005 г.) [13] основана на произведениях трех писателей: Замятина, Платонова и Булгакова. Объект анализа – изучение и обобщение общей характеристики русских романов-антиутопий 1920–1930-х годов. В третьей главе диссертации «Булгаков: мир-антиутопия против природы» анализируются произведения «Роковые яйца» и «Собачье сердце», раскрывающие общую тему работы Инь. Исследователь подчеркивает, что одержимость технологиями в начале XX века создала абсурдный антиутопический мир. Однако Инь Линь указывает, что произведения Булгакова уже нельзя называть романом-антиутопией в строгом смысле слова по сравнению с произведениями Замятина и Платонова. Антиутопический мир как определенный социальный идеал в его работах не очевиден.

Докторская диссертация Чжоу Сяньлу «Исследование драмы М. Булгакова» (Университет Сямэнь, 2008 г.) [26] прочерчивает уникальную научную перспективу. Автор обеспокоен тем, что исследования китайских ученых о Булгакове сосредоточены на романах, в то время как результатов исследований по драматургии писателя не так много. Диссертация рассматривает драматическое творчество Булгакова как объект исследования и заполняет пробел в изучении булгаковской драмы в Китае. На основе знакомства с историей изучения драматургии театральные произведения Булгакова обсуждаются с точки зрения «чередования старой и новой культуры». Автор считает, что драматические произведения Михаила Афанасьевича Булгакова о революции и гражданской войне отличаются от современных ему произведений. Также объясняется, как Булгаков совмещал образы и мотивы русской классической литературы XIX века (Толстой, Достоевский, Чехов и др.) с собственным восприятием и пониманием Октябрьской революции, когда советская литература установила новые эстетические стандарты. Считается, что драматург вел скрытый диалог с системой ценностей и поведенческими нормами советского обще-

ства, пытался разоблачить его парадоксы и аномалии. Анализируя пространственно-временные паттерны в пьесах Булгакова, исследователь выясняет, что художественный взгляд Булгакова является естественным продолжением его религиозного и философского мировоззрения. А отношения между реальностью, сценой и искусством соответствуют друг другу во временном и вечном, как видимость и истина.

Помимо вышеуказанных работ, есть другие, где произведения Булгакова рассматриваются в контексте литературного процесса, наряду с творчеством других русских и зарубежных писателей с компаративистской точки зрения, анализируются общие черты и различия в их творчестве.

В целом, в Китае творчество Булгакова является актуальным при выборе тем для кандидатских и докторских диссертаций по специальностям «русский язык и литература» и «сравнительное литературоведение». Ракурсы для анализа разнообразны, и большинство из них сосредоточены на интерпретации и обсуждении художественных приемов, тем, идей его основных произведений («Мастер и Маргарита», «Собачье сердце», «Роковые яйца», «Белая гвардия»). Больше всего китайских исследователей интересует булгаковская поэтика: гротескная манера письма, карнавализация, политональность, религиозная мифология и др.

При этом существует три основных направления выбора тем: направление общего исследования романа или драмы; исследование с упором на основные произведения (такие, как «Мастер и Маргарита») и направление сравнительного литературоведческого исследования. Эти три вектора также являются основными направлениями в текущих исследованиях творчества Булгакова в китайских академических кругах.

Что касается фундаментальных исследований, на сегодняшний день в Китае опубликовано пять научных монографий, посвященных Булгакову. Остановимся вкратце на каждой.

«О творчестве Булгакова» Вэнь Юйся (Fudan University Press, 2008 г.) [9] – самая ранняя китайская монография, которая всесторонне описывает и анализирует жизнь и творчество Михаила Афанасьевича. Автор связывает жизненный опыт писателя с путем его творческого развития, рассматривает произведения Булгакова разных жанров с точки зрения мировой литературы и развития русской советской истории и культуры. Проведенный автором подробный и всесторонний анализ текста и его сравнительное исследование, включая романы, рассказы, драматические сценарии, эссе и другие прозаические тексты, систематически обобщает творческие характеристики писателя, анализирует

формирование его глубоких творческих мыслей и уникального художественного стиля. Автор пришел к выводу: творчество Булгакова романтично и загадочно, богато по содержанию, глубокомысленно, критично, уникально по художественному стилю, принадлежит к лучшей сатире, гротеску и магическому реализму в русских и европейских литературных кругах XX века.

В биографической исследовательской монографии Тьен Чена «Михаил Булгаков» (Издательство народной литературы, 2010 г.) [21] скрупулезно описывается жизненный опыт и творческая деятельность Булгакова от детства писателя и юношества, до отказа от медицинской деятельности и переезда в Москву. Цянь приводит свидетельства о различных переживаниях и обстоятельствах жизни писателя в этот период, а также говорит о его литературных произведениях, порожденных этим жизненным опытом. Книга позволяет читателям всесторонне понять всю личную и писательскую жизнь Булгакова.

«Диалог со временем: исследование драмы М. Булгакова» Чжоу Сяньлу (Xiamen University Press, 2011 г.) [25] – единственная академическая монография по драматургии Булгакова в Китае. Изучая историю драматургии писателя, автор считает, что стремление Булгакова к творческой свободе и его настойчивое требование независимости художественного духа входило в резкое противоречие со строгой литературной цензурой того времени. Именно это противоречие определило стиль Булгакова. Автор также затронул тему наследования творчества писателя у русской литературной традиции, а путем сравнительного анализа «Дней Турбиных» и «Бега» и революционных героических драм того времени автор раскрыл творчество и мысли писателя в драме на тему Гражданской войны.

Сюй Чжицян и Гэ Жунь в работе «Анализ традиции магического повествования Булгакова» (Издательство народной литературы, 2013 г.) [18] раскрывают внутреннюю связь между творчеством Михаила Афанасьевича с русской литературной традицией. В работе также анализируется мифологическая структура «Мастера и Маргариты», обсуждается происхождение и генезис романа с точки зрения русской и европейской традиций. Авторы связали архетипы персонажей «Мастера и Маргариты» с «Фаустом», указав на пародию поэмы и перевернутую трактовку сюжета Гете.

Работа Лян Куна «Поэтическое исследование мифологии в творчестве Булгакова» (Peking University Press, 2016 г.) [14] сфокусирована на «Мастере и Маргарите» и рассматривает роман с точки зрения эсхатологических идей религиозной философии и христианства. Идеалы искупления, происхождение и трансформация западной демонологии, женский образ в «Мастере и Марга-

рите» и его религиозно-мифологические истоки подробно объясняют многочисленные темы и мифологические характеристики романа, показывая, что произведение содержит глубокие философские выводы.

III. Театральные постановки произведений М. А. Булгакова в Китае

Нельзя не отметить большой интерес в Китае к театральным постановкам произведений Булгакова в последние годы. Так, в 2011 году в Китай была приглашена труппа МХАТа, которая поставила на сцене Пекинского театра народного искусства драму «Белая гвардия». Это первое произведение Булгакова, появившееся на китайской сцене. В 2016 году в Пекине состоялась премьера авангардной драмы «Роковые яйца» режиссера Мэн Цзинхуэя. Авангардная адаптация, высокая концентрация шуток и шокирующих тем произвели на зрителей глубокое впечатление.

Несмотря на успех, по сравнению с Россией, внимание, уделяемое Булгакову в театральной индустрии Китая, явно недостаточно. Внимание китайской театральной публики по-прежнему сосредоточено на произведениях классиков, таких как Пушкин, Гоголь, Чехов и Тургенев, в то время как постановки драматических произведений Булгакова в России весьма популярны и хорошо известны. Так, после гастролей МХАТ в КНР заместитель директора театра Попов отмечал, что «многие китайские зрители оказались знакомы с произведениями, которые мы решили показать в Китае, – практически все читали Чехова и Булгакова. ...В рамках нынешних гастролей наша труппа пообщалась и с китайскими артистами. Китайцы проявляют большой интерес к российскому театральному искусству и к нашей актёрской и режиссёрской школе. Сейчас ведутся переговоры о том, чтобы артисты и студенты театральных факультетов КНР приезжали на стажировку в Школу-студию МХАТа» [прим. 2].

Во время стажировки в Санкт-Петербурге в 2019 году автор данной статьи посмотрела спектакли «Мастер и Маргарита», «Дни Турбиных», «Собачье сердце», «Бег», «Зойкина квартира», «Театральный роман» и «Записки молодого врача». Очевидно, что российское театральное сообщество чрезвычайно заинтересовано почти всеми романами и пьесами М. А. Булгакова.

Классичность театрального наследия Булгакова неоспорима, и драматургия в его романах также имеет большой потенциал для раскрытия в театральных постановках. Поэтому драматургия Булгакова – «сокровище», которое не до конца изучено в театральных кругах нашей страны. Между тем, на сегодняшний день не существует ни одной кинематографической или телевизионной постановки произведений Булгакова в Китае. Также отсутствуют официальные переводы российских кинокартин по произведениям Михаила Афанасьевича.

Таким образом, академические круги Китая уделяют больше внимания исследованию поэтики произведений Булгакова. Кроме того, из-за различий между нашими странами в области истории и культуры в китайских исследованиях меньше внимания уделяется религиозной мифологии и историко-биографическому контексту в произведениях Булгакова, в частности, почти не проявлен интерес к христианской истории, богословию, демонологии и философским теориям. На наш взгляд, эти классические элементы западной культуры не знакомы китайским исследователям, но были бы важны для них.

Результаты китайских исследований Булгакова значительны, а их глубина достигла определенного уровня. Однако изучение творчества писателя в Китае по-прежнему имеет большой разрыв с зарубежными странами, особенно с Россией. По сравнению с более системной и глубокой традицией китайских исследований русской классики у булгаковедения все еще есть много возможностей для развития. Докторских диссертаций, посвященных Булгакову, до сих пор не так много. Также в Китае не существует единого центра булгаковедения, разные исследователи занимаются изучением творчества Булгакова в разных университетах независимо друг от друга. Между тем, в Китае мало известно о личной жизни писателя, его политических взглядах и отношениях с властями.

В последние годы, когда в литературоведении в Китае и за рубежом появилось много новых материалов и новых тенденций, мы считаем, что исследование творчества Булгакова как тема для докторской диссертации по-прежнему имеет академическую ценность. Кроме того, 2020 год совпадает с 80-летием со дня смерти Михаила Афанасьевича, поэтому данная статья также посвящена памяти писателя и отдает дань уважения ему.

Примечания

1. Перевели заглавие как «Мастер и Маргарита» Ван Чжэньчжун (издательство Minzu University Press, 1996); Тьен Чен (Издательство иностранной литературы, 1987, 1999 / Издательство литературы Чжэцзян, 1999 / Издательство народной литературы, 2004, 2013, 2016); Цао Гуовой (Пекинский издательский дом Яншань, 2008 / Lijiang Publishing House, 2014); Ван Наньци (Чанцзянский литературно-художественный издательский дом, 2009 г.); Ван Цинпин, (Северный литературно-художественный издательский дом, 2012 г.); Гао Хуэйцзюнь (Шанхайский переводческий издательский дом, 2004 г., 2007 г., 2017 г.); Су Лин (Шаньдунское литературно-художественное издательство, 2009 г.); Бай Хуасюнг (Центральный сборник, 2017 г.).

2. Китайцы удивили российских артистов знанием Чехова и Булгакова. [Электронный ресурс]. URL: russkiymir.ru (дата обращения: 03.07.2020).

Список литературы

1. Булгаков М. А. «Записки на манжетах» / пер. Сюй Чанхан. Гуанчжоу: Хуачэн, 1992袖口手记 (花城出版社, 1992年).
2. Булгаков М. А. Бег: три пьесы Булгакова / пер. Чэнь Шисюн и Чжоу Сянлу. Сямэнь: Xiamen University Press, 2004 (逃亡: 布尔加科夫剧作三种 (厦) 大学出版社, 2004年).
3. Булгаков М. А. Дни Турбиных // Иностранная литература и искусство. 1982. № 4 (外国文艺 (1982年第4期)).
4. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита / пер. Тьен Чен // Советская литература. 1985. № 5–6 (苏联文学 (第5-6期)).
5. Булгаков М. А. Роковые яйца / пер. Тьен Чен // Объединенный журнал советской литературы. 1991. № 1 (苏联文学联刊 1991年).
6. Булгаков М. А. Собачье сердце / пер. Тьен Чен // Советская литература. 1987. № 6 (苏联文学发表了钱成翻译, 1987年).
7. Булгаков М. А. Собр. соч.: В 4 т. Пекин: Писатель. 1997–1998. (布尔加科夫文集 1997-1998年).
8. Ван Хунци. Иллюзорный мир булгаковских романов. Пекин: Академия общественных наук Китая, 2002 (王宏起 博士论文《布尔加科夫小说的虚幻世界》中国社会科学院研究生院, 2002年).
9. Вэнь Юйся. О творчестве Булгакова. Шанхай: Fudan University Press, 2008 (温玉霞 布尔加科夫创作论 (复旦大学出版社, 2008年).
10. Гуо Ц., Чистяков А. В. О состоянии исследования произведений М. А. Булгакова в Китае // Litera. 2020. № 6. С. 82–91.
11. Е Лин. Изучение гротескного и сатирического стиля романов Булгакова: дис. ... д-ра филол. наук. Пекин: Пекинский педагогический университет, 2002 (叶丽娜 博士论文《布尔加科夫小说的怪诞讽刺风格研究》(北京师范大学, 2002年).
12. Избранные рассказы Булгакова / ред. Чжоу Цичао. Пекин: Китайская федерация литературно-художественного издательства, 2007 (布尔加科夫中短篇小说选 (中国文联出版社, 2007年).
13. Инь Лин. Анализ русских романов-антиутопий 1920–1930-х годов: дис. ... д-ра филол. наук. Пекин: Академия общественных наук Китая, 2005 (尹霖: 20世纪二三十年代俄罗斯反乌托邦小说探析 (中国社会科学院研究生院, 2005年).
14. Лян Кун. Поэтическое исследование мифологии в творчестве Булгакова. Пекин: Peking University Press, 2016 (梁坤等. 布尔加科夫小说的神话诗学研究 (北京大学出版社, 2016年).
15. Москва. Калейдоскоп времени и пространства: сборник прозы Булгакова. Шэньян: Liaoning Education Press, 1998; Байхуа, 2018 (莫斯科: 时空变化的万花筒: 布尔加科夫散文集 (辽宁教育出版社, 1998年).
16. Писатели Серебряного века / пер. Чжоу Сянлу и Чэнь Шисюн. Чжэцзян: Издательство литературы и искусства Чжэцзян, 2017. (逃亡: 布尔加科夫剧作集浙江文艺出版社, 2017年).
17. Се Чжоу. Исследования «Мастера и Маргариты» с точки зрения реализма и модернизма: дис. ... д-ра филол. наук. Шанхай: Шанхайский университет международных исследований, 2005 (谢周: 现实主义与现代主义视野下的〈大师和玛格丽特〉研究上海外国语大学, 2005年).
18. Се Чжоу. Китайское булгаковедение: перевод, восприятие и перспективы // Cuadernos de Rusística Española. 2017. №13. Pp. 123–129.
19. Сюй Чжицян, Гэ Жунь. Анализ традиции магического повествования Булгакова. Пекин: Издательство народной литературы, 2013 (许志强, 葛闰 布尔加科夫魔幻叙事传统探析 (人民文学出版社, 2013年).

20. Тан Ихун. Художественный мир “Мастера и Маргариты”. Пекин: Пекинский педагогический университет, 1997 (唐逸红 博士论文《布尔加科夫的长篇小说〈大师和玛格丽特〉的艺术世界》(北京师范大学, 1997年).
21. Тон Даоми. Булгаков и его творчество. Шанхай, 1982 (童道明: 《布尔加科夫及其创作》, 载《苏联文学史论文集》, 北京: 外语教学与研究出版社, 1982年).
22. Тьен Чен. Михаил Булгаков. Пекин: Издательство народной литературы, 2010 (钱诚 米布尔加科夫 (人民文学出版社, 2010年).
23. У Цзэлинь. Кот – смех Булгакова // Советская литература. Пекин, 1987 (吴泽霖: 《公猫——布尔加科夫的笑声》, 载《苏联文学》, 1987年第6期).
24. У Цзэлинь. Поиск духовной опоры // Советская литература, Пекин, 1987 (吴泽霖: 《精神支柱的求索》, 载《苏联文学》, 1987年第3期).
25. Цзэн Юйпин. О творчестве М. А. Булгакова: дис. ... д-ра филол. наук. Пекин: Пекинский университет, 1996 (曾予平: 博士论文《论M.A.布尔加科夫的创作》 北京大学, 1996年).
26. Чжоу Сяньлу. Диалог со временем: исследование драмы М. Булгакова. Сямэнь: Xiamen University Press, 2011 (周湘鲁: 与时代对话 米布尔加科夫戏剧研究 厦门大学出版社, 2011年).
27. Чжоу Сяньлу. Исследование драмы М. Булгакова: дис. ... д-ра филол. наук. Сямэнь: Университет Сямэнь, 2008 (周湘鲁: 米布尔加科夫戏剧研究 (厦门大学, 2008年).
28. Чжу Цзянган. Исследование новаторства М. Булгакова: дис. ... магистра филологии. Нанкин: Школа иностранных языков Нанкинского педагогического университета, 2001 (朱建刚: 米布尔加科夫及其小说思想研究 (南京师范大学外国语学院, 2001年).
29. Чэнь Шисюн. Историческая судьба булгаковской драмы / вступ. статья // Булгаков М. А. Бег: три пьесы Булгакова / пер. Чэнь Шисюн и Чжоу Сяньлу. Сямэнь: Xiamen University Press, 2004 (逃亡: 布尔加科夫剧作三种 (厦门大学出版社, 2004年).
30. Ян Ю. О художественных особенностях творчества Булгакова: дис. ... магистра филологии. Шанхай: Шанхайский Университет иностранных языков, 1988. (年杨友 硕士论文《论米布尔加科夫散文创作的艺术特色》 (上海外国语大学, 1988年).

References

1. Bulgakov M. A. *Zapiski na manzhetah* [Cuff notes] per. Syuj CHanhan. Guanchzhou: Huachen, 1992 (袖口手记 (花城出版社, 1992年) (In Chinese).
2. Bulgakov M. A. *Beg: tri p'esy Bulgakova* [The Running: three pieces by Bulgakov] per. CHen' SHisyun i CHzhou Syanlu. Syamen': Xiamen University Press, 2004 (逃亡: 布尔加科夫剧作三种 (厦门大学出版社, 2004年) (In Chinese).
3. Bulgakov M. A. *Dni Turbinyh* [Days of the Turbines] *Inostrannaya literatura i iskusstvo* [Foreign literature and art] 1982. № 4 (外国文艺 (1982年第4期) (In Chinese).
4. Bulgakov M. A. *Master i Margarita* [Master and Margarita] per. T'en CHen. *Sovetskaya literature* [Soviet literature] 1985. № 5–6 (苏联文学 (第5–6期) (In Chinese).
5. Bulgakov M. A. *Rokovye yajca* [Fatal eggs] per. T'en CHen. *Ob"edinennyj zhurnal sovetsoj literatury* [United Journal of Soviet Literature] 1991. № 1 (苏联文学联刊, 1991年) (In Chinese).
6. Bulgakov M. A. *Sobach'e serdce* [Heart of a dog] per. T'en CHen. *Sovetskaya literature* [Soviet literature]. 1987. №6 (苏联文学发表了钱诚翻译, 1987年) (In Chinese).
7. Bulgakov M. A. *Sobr. soch.: V 4* [Coll. vol.: In 4 vol.] Pekin: Pisatel' Publ., 1997–1998 (布尔加科夫文集, 1997–1998年) (In Chinese).

8. Van Hunci. *Illyuzornyj mir bulgakovskih romanov* [The illusory world of Bulgakov's novels] Pekin: Akademiya obshchestvennyh nauk Kitaya, 2002 (王宏起 博士论文《布尔加科夫小说的虚幻世界》(中国社会科学院研究生院, 2002年) (In Chinese).
9. Ven' YUjsya. *O tvorchestve Bulgakova* [About Bulgakov's work] SHanhaj: Fudan University Press, 2008 (温玉霞 布尔加科夫创作论 (复旦大学出版社, 2008年) (In Chinese).
10. Guo TS., CHistiakov A. V. *O sostoianii issledovaniia proizvedenii M. A. Bulgakova v Kitae* [On the state of research of the works of M. A. Bulgakov in China] *Litera* [Litera] 2020 № 6. Pp. 82–91 (In Chinese).
11. E Lin. *Izuchenie grotesknogo i satiricheskogo stilya romanov Bulgakova* [Studying of the grotesque and satirical style of Bulgakov's novels] dis. ... d-ra filol. nauk. Pekin: Pekinskij pedagogicheskiy universitet, 2002 (叶丽娜 博士论文《布尔加科夫小说的怪诞讽刺风格研究》(北京师范大学, 2002年) (In Chinese).
12. *Izbrannye rasskazy Bulgakova* [Selected stories of Bulgakov] red. CHzhou Cichao. Pekin: Kitajskaya federaciya literaturno-hudozhestvennogo izdatel'stva, 2007 (布尔加科夫中短篇小说选 (中国文联出版社, 2007年) (In Chinese).
13. In' Lin. *Analiz russkih romanov-antiutopij 1920–1930-h godov* [Analysis of Russian dystopian novels of the 1920s–1930s] dis. ...d-ra filol nauk. Pekin: Akademiya obshchestvennyh nauk. Kitaya, 2005 (尹霖: 20世纪二三十年代俄罗斯反乌托邦小说探析 (中国社会科学院研究生院 2005年) (In Chinese).
14. Lyan Kun. *Poeticheskoe issledovanie mifologii v tvorchestve Bulgakova* [Poetic studying of mythology in the work of Bulgakov] Pekin: Peking University Press, 2016 (梁坤等 布尔加科夫小说的神话诗学研究 (北京大学出版社, 2016年) (In Chinese).
15. *Moskva. Kalejdoskop vremeni i prostranstva: sbornik prozy Bulgakova* [Moscow. A kaleidoscope of time and space: Bulgakov's collection of prose] SHen'yan: Liaoning Education Press, 1998; Bajhua, 2018 (莫斯科: 时空变化的万花筒: 布尔加科夫散文集 (辽宁教育出版社, 1998年) (In Chinese).
16. *Pisateli Serebryanogo veka* [Writers of the Silver Age] per. CHzhou Syanlu i CHen' SHisyun. CHzheczyan: Izdatel'stvo literary i iskusstva CHzheczyan, 2017. 逃亡: 布尔加科夫剧作集 (浙江文艺出版社, 2017年) (In Chinese).
17. Se CHzhou. *Issledovaniya "Mastera i Margarity" s tochki zreniya realizma i modernizma* [Research "The Master and Margarita" from the point of view of realism and modernism] dis. ...d-ra filol. nauk. SHanhaj: SHanhajskij universitet mezhdunarodnyh issledovanij, 2005 (谢周: 现实主义与现代主义视野下的《大师和玛格丽特》研究 (上海外国语大学, 2005年) (In Chinese).
18. Се Чжой. *Kitajskoe bulgakovedenie: perevod, vospriyatie i perspektivy* [Chinese Bulgakov Studies: Translation, Perception and Perspectives] Cuadernos de Rusística Española. 2017. №13. Pp. 123–129 (In Chinese).
19. Syuj CHzhicyan, Ge ZHun'. *Analiz tradicii magicheskogo povestvovaniya Bulgakova* [Analysis of the traditions of Bulgakov's magical narration] Pekin: Izdatel'stvo narodnoj literatury, 2013 (许志强、葛闰: 布尔加科夫魔幻叙事传统探析 (人民文学出版社, 2013年) (In Chinese).
20. Tan Ihun. *Hudozhestvennyj mir "Mastera i Margarity"* [The artistic world of "The Master and Margarita"] Pekin: Pekin-skij pedagogicheskiy universitet, 1997 博士论文《布尔加科夫的长篇小说《大师和玛格丽特》的艺术世界》(北京师范大学, 1997年) (In Chinese).

21. Ton Daomin. *Bulgakov i ego tvorcestvo* [Bulgakov and his work] Beijing: Beijing Normal University, 1997 (童道明:《布尔加科夫及其创作》,载《苏联文学史论文集》,北京:外语教学与研究出版社,1982年)(In Chinese).
22. T'en CHen. *Mihail Bulgakov* [Michael Bulgakov] Pekin: Izdatel'stvo narodnoj literatury, 2010 (钱减 米·布尔加科夫(人民文学出版社,2010年)(In Chinese).
23. U Czelin'. *Kot – smekh Bulgakova* [The cat – Bulgakov's laugh] *Sovetskaya literature* [Soviet literature] Pekin 1987 (吴泽霖:《公猫——布尔加科夫的笑声》,载《苏联文学》,1987年第6期。)(In Chinese).
24. U Czelin'. *Poisk duhovnoj opory* [Searching for spiritual support] *Sovetskaya literature* [Soviet literature] Pekin, 1987 (吴泽霖:《精神支柱的求索》,载《苏联文学》,1987年第3期)(In Chinese).
25. Czen YUjpin. *O tvorcestve M. A. Bulgakova* [About the work of M. A. Bulgakov] dis. ... d-ra filol. nauk. Pekin: Pekinskij universitet, 1996 (曾予平:博士论文《论M.A.布尔加科夫的创作》(北京大学,1996年)(In Chinese).
26. CHzhou Syan'lu. *Dialog so vremenem: issledovanie dramy M. Bulgakova* [Dialogue with Time: A Study of M. Bulgakov's Drama] Syamen': Xiamen University Press, 2011 (周相鲁:《与时代对话:米·布尔加科夫戏剧研究》(厦门大学出版社,2011年)(In Chinese).
27. CHzhou Syan'lu. *Issledovanie dramy M. Bulgakova* [Studying of the drama of M. Bulgakov] dis. ... d-ra filol. nauk. Syamen': Universitet Syamen', 2008 (周相鲁:《米·布尔加科夫戏剧研究》(厦门大学,2008年)(In Chinese).
28. CHzhu Czyangan. *Issledovanie novatorstva M. Bulgakova* [Researching of M. Bulgakov's innovation] dis. ... magistra filologii. Nankin: SHkola inostrannyh yazykov Nankinskogo pedagogicheskogo universiteta, 2001 (朱建刚:《米·布尔加科夫及其小说思想研究》(南京师范大学外国语学院,2001年)(In Chinese).
29. CHen' SHisyun. *Istoricheskaya sud'ba bulgakovskoj dramy* [The historical fate of Bulgakov's drama] Bulgakov M. A. *Beg: tri p'esy Bulgakova* [The Running: three pieces by Bulgakov] per. CHen' SHisyun i CHzhou Syanlu. Syamen': Xiamen University Press, 2004 (逃亡:《布尔加科夫剧作三种》(厦门大学出版社,2004年)(In Chinese).
30. YAn YU. *O hudozhestvennyh osobennostyah tvorcestva Bulgakova* [On the artistic features of Bulgakov's work] dis. ... magistra filologii. SHanhaj. SHanhajskij Universitet inostrannyh yazykov, 1988 (年杨友:硕士论文《论米·布尔加科夫散文创作的艺术特色》(上海外国语大学,1988年)(In Chinese).